РАЗДЕЛ IV. ФИЛОЛОГИЯ

Генералов В.А.

Сопоставление виртуальных семантических субстратов английских и русских субстантивных лексем, обозначающих 'заболоченную местность'

Челябинский государственный университет
(Россия, Челябинск)

doi: 10.18411/sr-10-08-2018-05

idsp: 000001:sr-10-08-2018-05

Аннотация

В настоящей статье делается попытка проведения сопоставительного анализа английского и русского виртуальных (воображаемых) национальных семантических субстратов, построенных на совокупности всех значений субстантивных лексем, относящиеся к понятию 'болотистая местность'. При этом обнаруживаются как пункты сходства, так и пункты различия. Концепт 'виртуальный национальный семантический субстрат' подразумевает описание воображаемой интеграции семантических компонентов разных субстантивных многозначных лексем, относящихся к одному понятию. Он предлагается для использования в качестве методологической процедуры для сопоставительного анализа семантических структур родственных и неродственных языков.

Ключевые слова: многозначная субстантивная лексема; сопоставительный анализ; семантическая структура; гипер-значение; виртуальный национальный семантический субстрат; гетерогенность; контекст.

Abstract

The present paper attempts at carrying out a comparative analysis of English and Russian conceptual (imaginary) national semantic substrates built upon a total of all values (meanings) of substantive lexemes relating to the notion 'swampy terrain'. In this regard, both points of similarity and points of distinction are revealed. The concept 'conceptual national semantic substrate' implies describing an imaginary integration of semantic components of different substantive polysemantic lexemes pertaining to one notion. It is proposed for employing as a methodological procedure of a comparative analysis of lexemic structures of related and unrelated languages.

Key words: polysemantic substantive lexeme; сопоставительный анализ; semantic structure; hyper significance; conceptual national semantic substrate; heterogeneity; context.

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа английских и русских многозначных субстантивных лексем на основе выдвигаемого нами концепта 'виртуальный национальный семантический субстрат'. Объектом анализа послужили субстантивные лексемы, относящиеся к понятию 'болотистая местность'. Данное исследование продолжает тему концепта 'национальный семантический субстрат', попытка обоснования которого изложена в одной из наших предшествующих работ [2]. В анализе использовались следующие лексикографические источники: 1) Большой англо-русский словарь в двух томах (1972 г.); 2) интернет-словарь Мультигран [1], [3], а также некоторые толковые интернет-словари русского языка.

1. Сопоставление английских и русских виртуальных национальных семантических субстратов, относящихся к понятию ‘болотистая местность’

Следует оговориться, что в данной работе мы также рассматриваем субстантивные лексемы с двумя значениями как полисемантические, опираясь на известный математический принцип ‘много – это больше, чем один’. Как количественно, так и качественно английские и русские многозначные лексемы демонстрируют как пункты сходства, так и пункты различия. В этой связи интересно сравнить все возможные значения виртуальных интегрированных национальных семантических субстратов английских и соответствующих русских общенациональных и диалектных лексем:

1) русские лексемы:

болото, топь (топкое и зыбкое болотистое место; вязкая жидкая грязь), **трясина** (зыбкая, болотистая местность, поросшая травой и мхом), **болотина, зыбель, зыбень, зыбелица, зыбун** (‘трясина, зыбучее болото’, **сплавина**, в тверско-псковских говорах, [англ. ‘floatingbog/fen/mat’, ‘grembling/quakingbog’, ‘swingmoor’], **лавда** (трясина, плавучий остров, пермяц.), **лишай** (болотная трясина), **сплавина** (ковёр водных и болотных растений на поверхности водоема [англ. floatingbog/fen], **ходун** (зыбкая, шаткая, ходячая поверхность, псковск.), **чаруса** (непроходимое болото, трясина, архaic.; топь, заросшая сверху травой, болотистая лужайка, областн.);

2) английские лексемы:

backwater (заводь, запруженная вода, болото, застой), **bog** (болото, трясина, топь, болотистая почва, торфяное болото, мох, торфяник), **car** (океан. болото), **car(r)** (болото, топь, заболоченная местность, болотце, лужа, пруд, древесный торф, лесной торф, топкое место, рожица на заболоченном участке), **cienaga** (геол. болотистое место, болото, сиенага, зона высокого стояния уровня грунтовых вод); **fen** (болото, топь, трясина, гипновое болото; экол. низинный торфяник, болотистая местность; геол. низменный торфяник), **flow** (болото, трясина, зыбучий песок, заболоченный низкий берег, торфяное болото), **hag** (болото, участок более твердой почвы в болотистой местности, болотистый участок), **letch** (речонка, текущая по болотистой местности, болото, трясина, топкое место), **marsh** (болото, болотистая местность, топь; экол. марш, низинное болото, травяное болото; океан. приморское солоноватое болото; геол. прибрежное болото; геогр. трясина), **marshland** (болотистая местность, топь; экол. заболоченная местность), **mere** (озеро, пруд; диал. болото), **mire** (трясина, болото, грязь, небольшое грязевое болото; тех. мокрая губчатая почва, мягкий ил; экол. верховое болото, топь); **moor** (вересковая или торфянистая местность, моховое болото, заболоченная местность), **moorland** (болото, моховое болото, болотистая местность, заболоченная местность), **morass** (книжн., поэт. болото, трясина, топь, болотистая место; торфяное болото, торфяник; экол. моховое болото; биол. болото); **moss** (лишайник, плаун, болото, торфяное болото, торфяник), **muskeg** (жидкая торфяная почва; амер. озерное болото, сфагновое болото с кочками; заболоченное озеро; воен. торфяное болото; стр. моховое болото; экол. сфагновое болото; нефтепром. болото), **ooze** (топкая местность; геол. грязь, зоогеновый ил; тихое течение; экол. участок мягкого илистого грунта, илистые наносы), **plash** (болото, болотце, лужа), **quag** (болото, трясина; геол. топь; авт. болотистый грунт), **quagmire** (болото, трясина, топь, сплавина; авт. болотистый грунт; экол. зыбун), **slew/slew** (амер. трясина, заводь, болото), **slough** (болото, топь, трясина, заводь, грязный участок дороги, заболоченная река, заболоченный водоем, непроезжий участок дороги; колдобина; картогр., амер. низина, заполняемая приливом; заводь (на реке); заболоченный рукав реки, озеро,

старица; геол. обвал, топкое болото), *slump* (тех. осадка породы, грунта; оползневый грунт, просадка, сползание; геол. болотное место, обвал, оседание пластов; бур. оползание грунта, оседание пластов), *swale* (топь, трясина; океан., амер. болотистая низина; стр. влажная низменность, котловина), *swamp* (болото, топь, трясина; океан. соленое болото; заросшее болото, плавни), *swampland* (болото, топь, заболоченная местность, затопляемая земля; экол. лесное болото, трясина), *tarn* (геол. каровое озеро, болото, небольшое горное озеро, озеро, заполняющее горный цирк, топь; стр. горное озеро, пруд; океан. небольшое горное озеро или горный пруд), *vlei* (лужа; амер., диал. болото), *wash* (старое русло реки, болото, лужа, мелкий пруд; океан. заливаемая полоса берега; амер. старое русло реки).

Ниже представлена сводная таблица, в которой представлены отмеченные семантические значения вышеприведенных лексем.

Таблица 1

Сопоставительный анализ значений английских и русских лексем, обозначающих концепт 'заболоченная местность' и формирующих соответствующие виртуальные национальные семантические субстраты

ВИРТУАЛЬНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ СУБСТРАТ (болотистая местность)		
Значения, охватываемые субстратом	Английский язык	Русский язык
болото	+	+
топь	+	+
трясина	+	+
зыбкая, шаткая поверхность, поросшая травой или мхом	+	+
зыбун	+	+
плавающий остров	-	+
сплавина, растительный ковер на поверхности водоема	+	+
заводь	+	-
застой	+	+
торф, торфяник	+	-
мох	+	-
болотце	+	+
лужа	+	-
пруд	+	-
рощица на заболоченном месте	+	-
высокий уровень грунтовых вод	+	-
зыбучий песок	+	-
низкий берег	+	-
губчатая почва	+	-
грязь	+	+
мягкий ил	+	-
вересковая местность	+	-
болотистая лужайка	-	+
лишайник	+	-
плаун	+	-
плавни	-	+
жидкая торфяная почва	+	+
оползневый грунт	+	-
заболоченное озеро	+	-
заболоченная река	+	-
тихое течение	+	-
влажная котловина	+	-

заросшее болото	+	-
каровое озеро (во впадине)	+	-
старица	+	-
грязный участок дороги	+	-

Данная таблица иллюстрирует семантический анализ перечисленных лексем в самом общем виде, и он не является подробным и исчерпывающим. Как следует из представленной таблицы, общее количество маркированных значений сопоставляемых лексем в английском и русском языках не совпадает (33 маркированных значений в английском и 13 маркированных значений в русском). Из всех маркированных значений в английском и русском языках совпадают только 10. Этот факт свидетельствует о том, что 1) английский виртуальный национальный семантический субстрат шире, чем соответствующий ему русский виртуальный национальный семантический субстрат; 2) английское понятие ‘болотистая местность’ включает в себя как разнообразные типы водоемов (озеро, старицу, заболоченную реку, речку, пруд, запруду, заводь, болотце, лужу), так и различную «неводную» болотную субстанцию (вереск, торф, мох, лишайник, плаун, ил, грязь, песок, губчатую почву, болотистую низину, болотистый грунт, оползневый грунт, грязный или непроезжий участок дороги, колдобину, рощицу).

Сопоставляемые русские лексемы (*болото, трясина, топь* и т. д.), относящиеся к понятию ‘болотистая местность’, демонстрируют неполную эквивалентность своих семантических структур, и, соответственно, несовпадение своего виртуального интегрированного национального семантического субстрата с совокупностью семантических вариантов английских лексем *backwater, bog, car, carr, cienaga, fen, flow, hag, letch, marish, marsh, marshland, mere, mire, morass, moor, moorland, moss, muskeg, ooze, splash, quag, quagmire, sleu/slew, slough, slump, swale, swamp, swampland, wash*, насколько об этом можно судить по англо-русским лексикографическим источникам, поскольку в них приводятся только самые основные и релевантные семантические значения.

2. Различия в обозначении понятия ‘болотистая местность’ в английском и русском языках

В исследовании английского семантического субстрата понятия ‘болотистая местность’ становится очевидным, что в английском языке языковое выражение понятия ‘болотистая местность’ отличается от аналогичного в русском языке, так как оно расширительно включает в себя такие значения как ‘речка’, ‘старица’, ‘озеро’, ‘лужа’, ‘пруд’, ‘заводь’ (непроточная, застойная вода), ‘мох’, ‘плаун’ (разновидность растительности), ‘торф’, ‘торфяник’ и т. д., нехарактерные для соответствующего русского виртуального интегрированного национального семантического субстрата. С другой стороны, в русском языке виртуальный интегрированный национальный семантический субстрат ‘заболоченность’ содержит такие нехарактерные для английского языка семантические значения как *зыбкость, шаткость, ходячесть* поверхностного слоя (*zybун, зыбель, зыбень, зыбелица, лавда, лишарь, ходун, чаруса*). Одно из значений английской лексемы *quagmire* является ‘zybун’, но, по всей вероятности, это – переводное значение, и оно не является автохтонным для английского. Далее приводится более полный перечень таких различий: 1) в русском языке: **зыбучий, шаткий и ходячий поверхностный слой** (*zybун, зыбель, зыбень, зыбелица, ходун*); длительно заливаемые участки в дельтах и поймах южных рек с тростником, рогозом и осокой (*плавни*); плавучий

остров (*лавда*); **болотистая лужайка** (*чаруса*); 2) в английском языке: **лужа** (*car(r), splash, vlei, wash*); **река** (*slough*); **речка** (*letch*); **озеро** (*tarn, muskeg, slough*); **пруд** (*car(r), tarn, wash*); **заводь** (*backwater, slue/slew, slough*); **водоем** (*slough*); **запруда**, **запруженная вода** (*backwater*); **старое русло реки, старица** (*slough, wash*); **рощица на болоте** (*car(r)*); **торфяник** (*bog, fen, peat-bog, moor, morass, moss*); **лишайник, плаун** (*moss*); **мох** (*bog*); **торф** (*car(r)*); **заливаемая водой прибрежная полоса** (*slough*); **непроезжая часть дороги** (*slough*); **низкий берег** (*flow, slough*); **зыбучий песок** (*flow*); **жидкая или мягкая почва** (*mire, muskeg, quag, swale, swampland, ooze*); **оползневая почва** (*slump*); **тихое течение** (*ooze*).

Русская лексема **болото** представляется наиболее универсальной структурой, обозначающей 'топкое место'. Вероятно, что подобная полисемантическая лексема отсутствует в современном английском языке, поэтому все возможные значения, относящиеся к данному понятию, «распределяются» среди различных английских лексем, при этом виртуальный интегрированный национальный семантический субстрат последних является, со всей очевидностью, семантически более широким, чем соответствующий русский. Сопоставление английских и русских лексем, обладающих гипер-, или обще-семантическим значением (ОСЗ), - «болотистая местность, заболоченность» - показывает различие их национальных семантических субстратов, лежащих в основе ОСЗ. Соответственно, английский виртуальный интегрированный НСС соответствующих лексем, выражающих это ОСЗ, обозначает '**водоем с непроточной или медленно текущей водой, содержащий топкую песчаную или илистую почву и растительность**', а русский виртуальный интегрированный НСС – '**мягкую зыбучую почву, покрытую растительностью и содержащую непроточную или медленно текущую воду**'. Семантическое содержание НСС 'заболоченность' в английском и русском языках связано с диалектными, областными, стилистическими (книжный, поэтический стили) и научно-техническими значениями (экология, геология, дорожное строительство, гидрология, океанология, картография, строительство, военная терминология и т. п.). При этом, при сопоставлении английских и русских лексем, обозначающих 'заболоченность, болотистую местность', можно обнаружить, что некоторые значения русских лексем являются автохтонными, то есть русского происхождения, а некоторые представляют собой заимствованные, калькированные при переводе.

Факторы расхождения содержания виртуальных национальных семантических субстратов 'заболоченность, болотистая местность' в английском и русском языках могут быть связаны с различием в картине мира и с разными способами его семантического членения. Однако, мы склонны в первую очередь считать, что в их основе лежат различия в *хозяйственной практике* англоязычных и русскоязычных субъектов. И, действительно, отражение в семантической структуре русских субстантивных лексем таких значений как 'зыбкость', 'плавучесть', 'шаткость' и 'ходячесть' верхнего слоя болотной растительности может объясняться проблемами славян, связанных с необходимостью преодоления сухопутных маршрутов через леса, поля и пустоши, в то время как факт включенности таких значений как 'водоем', 'озеро', 'речка', 'старица', 'пруд', 'запруда', 'заводь' в структуру английских субстантивных лексем, относящихся к понятию 'болотистая местность', может интерпретироваться как следствие практики эксплуатации водных пространств англоязычными субъектами, которая сопровождается заболачиванием и потерей пригодности для навигации или водопользования. Также характерным для

англоязычной лексики, связанной с понятием ‘болотистая местность’, является включение в ее состав именных лексем или словосочетаний как ‘лишайник’, ‘плаун’, ‘мох’, ‘торф’, ‘ил’, ‘жидкая или мягкая почва’, ‘вересковая местность’, что может свидетельствовать в пользу существования факторов освоения пахотных земель, с одной стороны, и факторов использования болотной растительности в хозяйственных целях, с другой стороны.

Гетерогенность значений английских именных лексем, относящихся к понятию ‘болотистая местность’ может вызывать определенные трудности в переводе на русский язык, что можно видеть на примере английской лексемы *car(r)*(**болото, топь, заболоченная местность, болотце, лужа, пруд, древесный торф, лесной торф, тонкое место, рошица на заболоченном участке**). В целях содействия задачам адекватного перевода на русский язык, лексикографические статьи, отведенные английским полисемантическим лексемам такого рода, должны, вероятно, содержать дополнительные пометы, примечания, развернутые описания и примеры, иллюстрирующие наиболее типовые контекстные реализации значений и т. п. С другой стороны, передача таких значений как ‘шаткость’, ‘зыбучесть’ и т. п., содержащихся в семантической структуре русских областных лексем **зыбель, зыбень, зыбелица и зыбун**, может, вероятно, восприниматься как «нерелевантная» и избыточная процедура с точки зрения английского реципиента при переводе с русского языка на английский, так как сема подвижности болотной среды имплицитно содержится в самом понятии ‘болото’. Для исследования данного и других вопросов необходимо провести более детальный контекстный анализ всех значений английских и русских субстантивных лексем, относящихся к понятию ‘болотистая местность’.

Заключение

1. При анализе английского и русского виртуальных национальных семантических субстратов, основанных на совокупности всех значений лексем, относящихся к семантическому полю ‘болотистая местность’, обнаруживаются как пункты схождения, так и пункты различия в их семантических структурах;
2. Различия английского и русского виртуальных национальных семантических субстратов лексем, относящихся к понятию ‘болотистая местность’, связаны с несовпадением вариантов картины мира, отображающих разные понятийные сетки у англо- и русскоязычных субъектов. Однако, в основе этого расхождения могут лежать не только субъективные процессы мышления, но и объективные факторы природопользования;
3. Применение выдвигаемого нами концепта ‘виртуальный национальный семантический субстрат’ полисемантических лексем позволяет использовать его как методологическую процедуру для проведения сопоставительного анализа лексикона родственных и неродственных языков.

1. Большой англо-русский словарь в двух томах. Изд-во «Советская энциклопедия». – М., 1972. -1685 стр.
2. Генералов В. А. Опыт обоснования концепта ‘национальный семантический субстрат’ (на примере структурного анализа некоторых английских многозначных именных лексем) // Материалы Международной научно-практической конференции «Фундаментальные основы инновационного развития науки и образования». - Пенза, 2018. – Стр. 159-166.
3. Словарь Мультитран (Электронный ресурс). Режим доступа: URL: www.multitrans.ru/ (Дата обращения: 21.06.2018).